

MY *CONSTELLATION OF TREES* AND THE CITY AS A POETRY  
COLLECTION. *THE OPEN BOOK*, THE CITY OF HÜNFELD

**Fecha de recepción:** 12 de julio de 2018

**Fecha de aceptación:** 20 de agosto de 2018

**Sugerencia de citación:** Mukai, Shūtarō. «Mi Constelación de los árboles y la ciudad como una colección de poesías. El libro abierto, la ciudad de Hünfeld». *La Tadeo Dearte* 4, (diciembre 2018): 190-197. **doi:** 10.21789/24223158.1418

---

\* Profesor de la Universidad de Bellas Artes de Musashino, Japón

\*\* Texto traducido de alemán a español por Claudio Guerri

MI *CONSTELACIÓN DE LOS ÁRBOLES* Y  
LA CIUDAD COMO UNA COLECCIÓN DE POESÍAS.  
*EL LIBRO ABIERTO*, LA CIUDAD DE HÜNFELD\*\*

SHŪTARŌ MUKAI\*

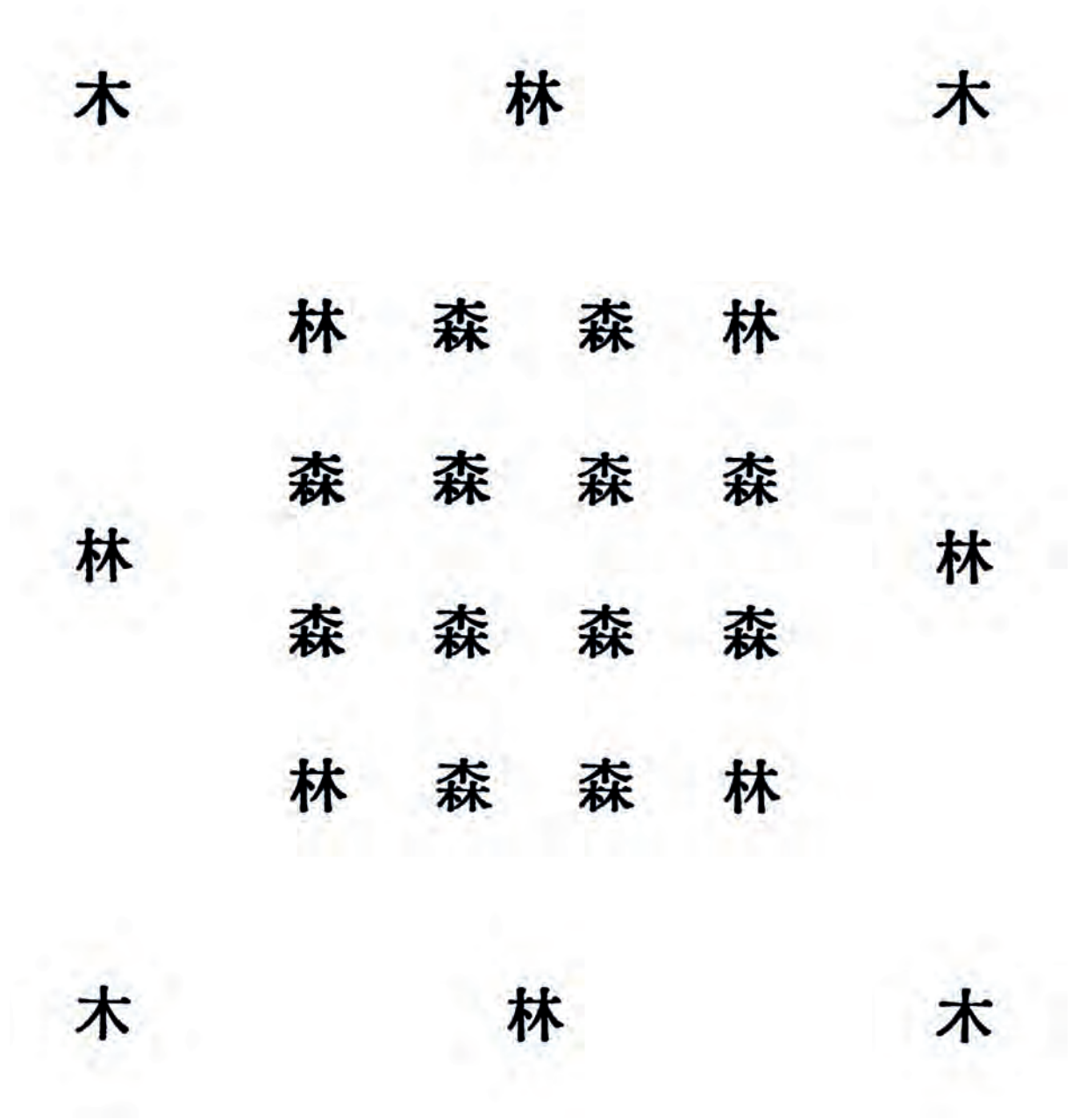
**EL POETA** Eugen Gomringer<sup>1</sup> introdujo el concepto *concreto*, en el sentido de *arte concreto*, patrocinado por Max Bill<sup>2</sup> en el campo de la literatura en 1955 y, junto con el grupo de poetas brasileños Noigandres, fue un defensor del nuevo movimiento de poesía llamado *Poesía concreta*. Este movimiento se extendió por todo el mundo y se convirtió en la ocasión para las corrientes de poesía visual y poesía intermediática en los años 60 y 70.

Gomringer introdujo un nuevo problema en 1969 con *La poesía como medio de diseño ambiental*, y en este contexto se creó un proyecto único en la ciudad alemana de Hünfeld<sup>3</sup> en el que la poesía concreta de todo el mundo se adhiriera a las paredes de la casa. El título: La ciudad como una colección de poesía - «El libro abierto».

Me encontré con la poesía concreta de Eugen Gomringer en la Escuela de Diseño de Ulm<sup>4</sup> en 1956/57, y Max Bense,<sup>5</sup> que también enseñaba en esta escuela, me presentó la estética de la información y la poesía experimental. Más tarde, formé parte de este movimiento internacional de poesía nueva y publiqué trabajos en la revista *rot*,<sup>6</sup> principalmente dirigida por Bense. Mi trabajo de poesía concreta, la *Constelación de árboles*, es de 1965. Fue publicado en una antología editada en 1970 para conmemorar el aniversario 60 del nacimiento de Bense.<sup>7</sup>

El *Kanji* —carácter sino-japonés—<sup>8</sup> 木 (árbol) se compone de cuatro trazos y aparece cuatro veces. El carácter de ocho trazos 林 (bosque) se encuentra repetido ocho veces y 森 (selva) con doce trazos se usa doce veces. Estos caracteres forman una constelación que solo se constituye si están organizados de acuerdo con su número respectivo de repeticiones y dentro de una grilla cuadrangular. Y así se cristaliza un nuevo ideograma. Max Bill, el líder del arte concreto, llamó la construcción de esta *Constelación de árboles* «el nuevo principio decisivo del orden y la información estética de impresionante claridad».

En 2002, Gerhard Jürgen Blum-Kwiatkowski (1930-2015), entonces director del Museum Modern Art Hünfeld y mecenas del *Open Book Project*, me pidió que contribuyera con un trabajo en este libro. Inmediatamente pensé en enviar la *Constelación de árboles*. Y esa fue realmente la decisión correcta. Quiero que la gente, atraída por los árboles, vea mi *Constelación de árboles* en la pared de una casa. Y para que puedas imaginar una parte de este libro abierto, también he adjuntado imágenes de la hermosa poesía de Eugen Gomringer y Pierre e Ilse Garnier.<sup>9</sup>









[ Ilse Garnier / France ]

[ Eugen Gomringer / Germany ]







## NOTAS

- 1 N. del Tr.: Eugene Gomringer nació el 20 de enero de 1925 en Cachuela Esperanza, Bolivia, hijo de padre suizo y madre boliviana. Actualmente reside en Alemania. Desde 1971 es miembro de la Academia de las Artes de Berlín. Ha recibido varios premios por su labor poética. Entre sus obras véase: *Desde el Borde que va hacia Adentro, las constelaciones 1951-1995* (Volumen I. Edición de Obras Completas, Viena 1995) y *Teoría de la Poesía Concreta, Texto y Manifiesto 1954-1997* (Volumen II. Edición parcial de Obras Completas, Viena 1997).
- 2 N. del Tr.: Max Bill (1908-1994) fue un arquitecto, pintor, escultor, diseñador gráfico, tipográfico e industrial, publicista y educador suizo. Estudió en la Kunstgewerbeschule de Zúrich y en el Bauhaus de Dessau. Fue el primer rector de la escuela HfG de Ulm y formó parte del grupo «abstraction-création» desde 1932 a 1937. Organizó la exposición circulante *Die gute Form* (1949).
- 3 N. del Tr.: Hünfeld es un municipio situado en el distrito de Fulda, en el estado federado de Hesse, en el centro de Alemania.
- 4 N. del Tr.: *Hochschule für Gestaltung Ulm*, más conocida como *HfG-Ulm*, también considerada la segunda Bauhaus.
- 5 N. del Tr.: Max Bense (1910-1990) fue un filósofo, escritor y publicista alemán, conocido por su trabajo en filosofía de la ciencia, la lógica, la estética y la semiótica. Fue profesor en la HfG-Ulm desde sus comienzos en 1953 y hasta 1958 donde introdujo la semiótica de Charles S. Peirce.
- 6 N. del Tr.: es correcto *rot* con inicial en minúscula. En el idioma alemán, los sustantivos, o palabras utilizadas como sustantivos se escriben con la letra inicial en mayúscula. La iniciativa de usar tipografía Helvética y escribir todo con minúscula nace con el periódico *ulm*, véase: *studentenzeitschrift der hochschule für gestaltung, ulm*. Se publicaron 26 números entre 1961 y 1964.
- 7 N. del Tr.: Shutaro Mukai nació en 1932 en Tokio. Estudió en la Universidad de Waseda, Tokio, y obtuvo su diploma en 1956. Estudió en la HfG-Ulm —Hochschule für Gestaltung—, donde también conoció a Max Bense y desde entonces frecuentemente visita la ciudad de Stuttgart. En 1953 obtiene una beca en la Hochschule für Gestaltung y en la Universidad de Hannover. Es profesor de la Facultad de Ciencias del Diseño en la Musashino Art University de Tokio. Es miembro del Consejo Asesor de la publicación periódica *Zeitschrift für Semiotik und Ästhetik* fundada en 1975 por Max Bense, Gérard Deledalle y Elisabeth Walther. Es diseñador y poeta y miembro del *Grupo ASA*, fundado por Seiichi Niikuni en la década de 1970. Es jefe del Grupo UMU para Poesía Visual Concreta, en Tokio. Su poesía concreta *Constelación de árboles* y otras en alemán y japonés pueden verse en *Metamorphosys* (ISBN 4-568-22116-1) o en *Japanese Visual Poetry* (texto bilingüe alemán-inglés, Viena: Ritter, 1974; ISBN 3-85415-321-X).
- 8 N. del Tr.: El Kanji o ideograma es la consecuencia de una transformación de antiguos pictogramas en una «idea». Se escriben/dibujan trazando de arriba hacia abajo y de izquierda a derecha.
- 9 N. del Tr.: Pierre Garnier (1928-2014) es un poeta, escritor, crítico y traductor del francés. Vivió en Saisseval, Francia, y estaba casado con la poetisa Ilse Garnier (1927).